

## Curriculum vitae.

Name; Carlos Enrique Mirasierras  
Birth date: July, 3<sup>rd</sup>, 1956 (Barcelona)  
Mother tongues: Spanish, French and Catalan  
Email: cme-translations@usa.com  
New-York-London-Barcelona



## Education.

University Course in Biology, Barcelona, 1976

## Professional career.

**Freelance Medical and Legal Translator with more than 30 years** of experience in the field of medical and scientific translations from Spanish (Castilian) and French into English, as well as the orthographic, grammatical and stylistic correction of medical and scientific texts in the aforementioned languages.

**Professional initiation** as an on-staff translator in November 1977 at Traducciones Anglotrans de Barcelona; Certified Translator of English-French-Spanish in 1991; Centro de Traducciones Médicas -CTM (1992-1995), Barcelona, for Hospital Clinic of Barcelona, Hospital de Sant Pau of Barcelona, Centro de Oftalmología Barraquer (formerly known as Clínica Barraquer), Clínica Barcelona, Hospital del Valle Hebrón (currently known as Hospital de la Vall d'Hebrón), Hospital del Mar of Barcelona, Hôpital Européen Georges Pompidou, Paris, Centre National d'Ophtalmologie des Quinze-Vingts, Paris, etc.

## More recent activity.

**Regular translator of legal texts for Transler Lex** (legal information translations), and medical texts from Spanish (Castilian) and French into English for **Transler Medica**; Institut de Odontologia Integral de Barcelona (IOIB); FESEO; ANIS; Hospital General Universitario Gregorio Marañón of Madrid; Hospital General Universitario of Elche; Oncology Department of the University Hospital Sant Joan of Reus; Foundation for Biomedical Research of Cordoba; Hospital Gómez Ulla of Madrid; Hospital General of Ciudad Real; Hospital Universitario Puerta del Mar of Cádiz; Hospital Universitario Virgen de las Nieves of Granada; Hospital Universitario Virgen del Rocío of Seville; Institut d'Oncologia Radioteràpica of Barcelona; Hospital de l'Esperança of Barcelona, and other research centers linked to the CSIC (**Centro Superior de Investigaciones Científicas**), which is a website that publishes articles in Elsevier, Springerlink, Scielo, CTO, NCBI, etc.

**Member of ASETRAD** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), Carlos Mirasierras, No. 314. (until January 2013, and after 8 years of membership)

Member of the Crossed Agreement among Translators for the correction of texts in English and/or Spanish.

**Anecdotal note:** Translator and interpreter between officers of the USAF at the airbase of Torrejón de Ardoz and officers of the Spanish Army of the Recruits Training Centre (CIR nº 2, Alcalá de Henares), where I was stationed during my military service from July 1976 to Sept. 1977.

(Here below is a copy in Spanish that includes the names of doctors/investigators who can confirm my collaboration as a translator for the institutions/hospitals mentioned in the paragraph as follows)

**Traductor habitual** en las traducciones del español al inglés de texto legal para **Transler Lex** y de texto médico para **Transler Médica**, Instituto Odontología Integral de Barcelona (IOIB); FESEO; ANIS; Hospital General Universitario Gregorio Marañón de Madrid; Hospital General Universitario de Elche; Servicio de Oncología del Hospital Universitario Sant Joan de Reus; Fundación para la Investigación Biomédica de Córdoba (Dr. Cantisán); Hospital Gómez Ulla de Madrid; Hospital General de Ciudad Real; Fundación Josep Finestres (Dr. Cosme Gay); Fundación Andaluza Progreso y Salud (Dr. Ortega); Hospital Universitario Puerta del Mar, Cádiz; Hospital Universitario Virgen de las Nieves de Granada; Hospital Universitario Virgen del Rocío de Sevilla; Institut d'Oncologia RadiotèrÀpica de Barcelona; Facultad de Medicina y Universidad de Córdoba (Catedrático de la Torre); Grunenthal Pharma S. A. (Dr. Nuevo); Universidad de Almería (Fernando Cañadas, M<sup>a</sup> Dolores Roldán Tapia, Dra. Laura Esteban); Hospital de l'Esperança de Barcelona; Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea; Universidad de Cádiz; Instituto Maimónides para la Investigación Biomédica de Córdoba (IMIBIC); y Fundación Instituto Valenciano de Oncología, entre otros centros de investigación vinculados con el CSIC que publican sus trabajos en Elsevier, Springerlink, Scielo, Actas Urológicas, Dermatology Online Journal, Gaceta Médica, CTO, NCBI, etc.

**Here below are some of the medical specialties that I translate from and to the languages mentioned above:**

Oncology and related medical branches; Molecular and Cellular Biology; Urology; Odontology; Immunology; Cardiology; Endocrinology; Pharmacology; Genetics; Ophthalmology; Pneumology; Sociology; General Pathology; Neurology; Gastroenterology; Dermatology; Commerce; Real Estate; Contracts; Insurance.

**A medical and scientific database** of the aforesaid specialties comprising around 100,000 entries that are constantly updated.

Carlos Enrique Mirasierras